

- DORAO ORDUÑA, M. (1981). Lo que leían los niños ingleses antes de E. Nesbit. *Gades (Revista del Colegio Universitario de Filosofía y Letras)*, 8, 127-149.
- HARVEY DARTON, F.J. (1982). *Children's Books in England. Five Centuries of Social Life*. Cambridge: C.U.P.
- HAZARD, P. (1964). *Los libros, los niños y los hombres*. Barcelona: Editorial Juventud.
- HUNT, P. (1994). *An Introduction to Children's Literature*. Oxford: O.U.P.
- HUNT, P. (1995). *Children's Literature. An Illustrated History*. Oxford: O.U.P.
- HUNT, P. (Ed.) (1996). *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge.
- HÜRLIMANN, B. (1968). *Tres siglos de Literatura Infantil europea*. Barcelona: Editorial Juventud.
- IONESCU, A.C. y SAN MIGUEL, J.M. (1986). *Literatura infantil*. Madrid: UNED.
- LUKENS, R.J. (1999). *A Critical Handbook of Children's Literature*. Longman
- OPIE, I. y R. y ALDERSON, B. (1989). *The Treasures of Childhood. Books, Toys and Games from the Opie Collection*. London: Pavilion Books Ltd.
- SÁNCHEZ-PALENCIA CARAZO, C. (1997). *El Discurso Femenino de la novela rosa en Lengua Inglesa*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- TAMES, R.L. (1985). *Introducción a la Literatura Infantil*. Oviedo: Universidad de Santander.
- VÁZQUEZ, C. (2003). On Teaching English Children's Literature: Canonical Authors Who Wrote for Children and the Adventure Novel. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)*, 1, 215-236.
- WATSON, V. (2001). *The Cambridge Guide to Children's Books in English*. Cambridge: C.U.P.

Chimeno del Campo, A.B. (2008). Ecos de la leyenda del Preste Juan en la literatura infantil y juvenil del siglo XX. *AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)*, 6, 41-54. ISSN 1578-6072.

## ECOS DE LA LEYENDA DEL PRESTE JUAN EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DEL SIGLO XX

Ana Belén Chimeno del Campo<sup>1</sup>  
*Universidad de Vigo*

(Recibido 15 septiembre 2008/ Received 15 September 2008)  
(Aceptado 1 noviembre 2008/ Accepted 1 November 2008)

### Resumen

En el presente artículo se recoge una propuesta de estudio de la leyenda medieval del Preste Juan en diferentes obras contemporáneas inscritas en el seno de la Literatura Infantil y Juvenil. Desde sus orígenes medievales, la fábula del *rex et sacerdos* oriental evoluciona adaptándose a las circunstancias contextuales de cada época hasta la actualidad, donde encuentra cobijo en los textos dirigidos a los más jóvenes. Para determinar las nuevas cualidades del mito, hemos seleccionado obras de relativa actualidad, pertenecientes a géneros y tradiciones literarias muy diversas.

**Palabras clave:** Preste Juan, cómic, recepción literaria, literatura contemporánea.

### Abstract

In this article we come close to the medieval legend of Prester John in different works into the children and young people's literature. From his medieval origin, the fable of the *rex et sacerdos* evolves through the time and it is adapted

<sup>1</sup> Correspondencia: Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). E-Mail: abchimeno@uvigo.es

to the context in each period until to reach the present, where it finds shelter in the literature written to younger people. With the purpose of determining the new features of the myth, we have selected several modern works, related to different genres and literary traditions.

**Key word:** Prester John, comic, literary reception, present literature.



## Introducción<sup>2</sup>

Partiendo del origen y evolución medieval del personaje del Preste Juan, nos proponemos a continuación realizar un somero recuento de las vastas posibilidades de análisis que ofrece la fábula en el ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil contemporánea. Como punto de partida de este trabajo debemos remontarnos forzosamente a los últimos siglos de la Edad Media; en concreto, a la segunda mitad del siglo XII, período de difusión de la *Carta del Preste Juan*<sup>3</sup>.

Como bien es sabido, este documento que el supuesto Preste remite alrededor de 1165 a los máximos mandatarios europeos se convierte en principal responsable de la divulgación de la leyenda por Occidente<sup>4</sup>. En la misiva, el fingido

<sup>2</sup> El contenido del presente trabajo recoge una propuesta de estudio presentada bajo el título "Manifestaciones de la leyenda medieval del Preste Juan en la literatura infantil y juvenil del siglo XX" en el *Seminario de Literatura infantil y clásicos hasta el siglo XX*, celebrado en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo el 29 de noviembre de 2007 y organizado por los grupos de investigación "Literatura infantil y juvenil anglogermana y su traducción", "Literacine", "Literatura Española" y "Literatura Española en la Edad Media".

<sup>3</sup> La primera edición de las versiones latinas de la carta corrió a cargo del investigador alemán F. Zarncke, a finales del siglo XIX y constituye todavía hoy un punto de referencia ineludible para los estudiosos de la fábula (Zarncke, 1996: 77-92). Además de las versiones latinas existen copias medievales de la misiva traducidas a lenguas vernáculas; las más tempranas están escritas en anglonormando, francés antiguo y occitano (Gosman, 1982; Zaganelli, 1992). A estas se le suman, entre otras, versiones medievales en italiano (Bartolucci, 1997), en catalán (Bayerri y Bertomeu, 1927; Cornagliotti, 1997) y castellano (Popeanga, 2007; Rogers, 1961). Una reciente traducción de las versiones latina, anglonormanda y antiguo-francesa ha sido elaborada por J. Martín Lalanda (2004).

<sup>4</sup> Existen escritos sobre el Preste Juan que precedieron a la difusión de la carta de 1165 y que pudieron actuar como fuentes directas de la misma. Se trata de la *Chronica sive Historia de duabus civitatibus* (1145) del historiador Otto de Freising, primer documento oficial en el que se menciona en puridad al personaje (Gosman, 1983: 270-285), y de los textos *De adventu patriarchae Indorum ad Urbem sub Calixto papa secundo* y la *Epistola ad Thomam comitem de quodam miraculo S. Thomae Apostoli*, de Odo de Reims, escritos donde se esbozaba ya la figura mítica del soberano (Beckingham y Hamilton, 1996: 23-38; Gil, 1995: 107).

gobernante se declaraba rey y sacerdote cristiano, soberano de las Tres Indias<sup>5</sup>, hombre de virtud, poder y fortuna incomparables, dirigente de un vasto imperio que conjugaba inagotables maravillas con exquisitas riquezas. Asimismo, expresaba el firme propósito de viajar a Tierra Santa para librar definitivamente el Santo Sepulcro del yugo musulmán:

9. Si en verdad quieres saber la grandeza y excelencia de Nuestra Alteza, así como las tierras sobre las que se extiende nuestro poder, conoce y cree sin género de dudas que yo, el Preste Juan, soy Señor de los Señores y supero en toda suerte de riquezas que hay bajo el cielo, así como en virtud y en poder, a todos los reyes del universo mundo (...). 11. Hemos hecho voto de visitar el Sepulcro del Señor con el mayor de los ejércitos, pues cumple a la gloria de Nuestra Majestad el humillar y reducir a los enemigos de la cruz de Cristo y exaltar Su Bendito Nombre (Martín Lalanda, 2004: 78).

Más allá de las implicaciones socio-políticas del mito, convendría recordar que este personaje da vida a una de las farsas mejor tramadas de la Historia, alimentada durante siglos por una copiosa literatura fantástica y también por otra pretendidamente científica. El complejo recorrido de la leyenda y su dilatada pervivencia histórica, permite a los críticos distinguir tres etapas principales desde su gestación a mediados del siglo XII hasta su declive, bien entrado el Renacimiento. Un primer ciclo lo constituye la llamada fase occidental desarrollada en Europa a partir de la difusión de los primeros documentos sobre el héroe. La segunda fase se conoce como la etapa asiática, donde el personaje se convierte en objeto de búsqueda de los viajeros europeos a Oriente. En tercer y último lugar se distingue la fase africana, en la que el reino sufre un cambio de ubicación desde Asia al continente africano (Olschki, 1957: 376-391).

A pesar de perder sus vínculos con la realidad histórica en torno al siglo XVI, la leyenda logra sobrevivir hasta nuestros días en el ámbito de la ficción. A partir de su imagen medieval y renacentista, el personaje alcanza el siglo XX fundamentalmente a

<sup>5</sup> La vaguedad del término "India" provoca a menudo confusiones en la geografía del medievo. En general, se solía reconocer como India Mayor el espacio que hoy comprende la península indostánica, India Menor lo que conocemos como Indochina e India Meridiana el territorio que alcanza desde Irán a Abisinia. Existen otras visiones que identificaban la India Prima o Superior con el subcontinente indio, la India Secunda o Mediana con Oriente Próximo y la India Tertia o Inferior con Etiopía (Zumthor, 1993: 221; Ladero Quesada, 2002: 24-25).

través de la literatura dedicada a un público infantil y juvenil, puesto que lo fantástico, lo mágico y lo mirífico –ingredientes fundamentales de la leyenda– ha sido siempre un reclamo para los lectores más jóvenes.

Sin pretender hacer un estudio exhaustivo de las obras en las que actualmente se recrea el personaje medieval y su reino de prodigios, ofrecemos a continuación una selección de textos, haciendo un breve recorrido por la novela, el cómic y el libro de rol.

### 1. El reino del Preste Juan en la novela infantil y juvenil contemporánea

Destacamos la recreación actual de la leyenda en un total de cuatro novelas adscritas a distintas literaturas europeas: en lengua inglesa, *Prester John*, de John Buchan (1910); en lengua alemana, *El reino del Preste Juan*, de Karl May (1928); en castellano, *La locura de Dios* de Miguel Ángel Aguilera (2002) y en italiano *Baudolino*, de Umberto Eco (2003). Todas ellas ofrecen distintos acercamientos al personaje, permitiéndole adoptar formas y características muy dispares.

La primera obra, *Prester John*, es una novela de aventuras que narra las peripecias de un joven escocés, David Crawfurd, en su viaje a Sudáfrica en plena era del imperialismo británico. En la narración de Buchan el personaje del rey-sacerdote apenas se menciona, pero su historia se convierte en desencadenante de la trama principal. El azar querrá que Davie se enfrente a los peligros de una rebelión que los nativos negros preparan en contra de los colonizadores europeos, dirigida en la clandestinidad por el reverendo John Laputa, quien se declara heredero y valedor de la figura legendaria del Preste Juan africano.

Tal como puede suponerse, el relato prescinde de la etapa asiática de la leyenda y toma como única referencia su fase en el continente negro; aquella que identificaba al Preste Juan con el Negus etíope, heredero de una dinastía cristiana que se remontaba a los tiempos de la reina de Saba. Tal como se le describe en el texto de Buchan, “he means the King of Abyssinia in the fifteenth. (...) He was a Christian, and the Portuguese sent expedition after expedition to find him, but they never got there. Albuquerque wanted to make an alliance with him and capture the Holy Sepulchre” (Buchan, 1910: 8)<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Utilizamos una reproducción digital del texto recogido en [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org), razón por la que sustituimos el número de página por el número del capítulo al que corresponde la cita.

La perspectiva que ofrece la obra en el tratamiento de la fábula es ciertamente interesante, puesto que es la única de cuantos textos nos disponemos a analizar que se centra en la ubicación africana del personaje, en pleno declive de su imagen mítica (Ramos, 1997: 115-171). De esta manera, aunque en la novela se conserva el misterio en torno a la figura del Preste Juan, la leyenda se utiliza al servicio de los antagonistas, lo que, inevitablemente, provoca una asociación directa del personaje legendario con el infame Laputa, completándose el proceso desmitificador de su figura idealizada.

También en un segundo plano se introduce la figura del monarca en *El reino del Preste Juan*, quinta entrega de la serie *Por tierras del profeta*, escrita por Karl May en las primeras décadas del siglo XX. Protagoniza la historia el célebre Kara Ben Nemsí, viajero incansable que en esta aventura ayuda al pueblo cristiano de los Yesidis a repeler la invasión de los musulmanes turcos.

El título del relato puede llevar a engaño, dado que la mención al rey oriental se limita, en realidad, a meras evocaciones que relacionan al Preste Juan con los orígenes míticos de los cristianos caldeos. Es pues un encabezamiento simbólico que alude al pasado mítico de las tierras que los personajes atraviesan, puesto que, Irak, país donde se desarrolla la acción, era incluido en la epístola de 1165 como límite occidental del reino fabuloso (Zarncke, 1996: 78; Martín Lalanda, 2004: 90).

Sin relación aparente con la acción principal de la narración, el capítulo IX, “Montes Arriba”, se abre con un extracto de la versión latina de la *Carta del Preste Juan*, seguida de un comentario del narrador donde explica la vinculación del texto con la trama: “En mi viaje a Amadiyah tendría que pasar seguramente por aldeas y poblados habitados por cristianos caldeos, motivo más que sobrado para traer a colación la carta transcrita, que ilustra tan admirablemente su glorioso pasado” (May, 1928: 73).

La misiva que May incorpora a su relato, en tanto que copia abreviada de la epístola que permitió la difusión de la leyenda, ofrece una visión fiel a la representación medieval del personaje. No obstante, las palabras de Kara Ben Nemsí que siguen a la interpolación del texto ponen en duda la veracidad de las declaraciones del Preste Juan:

Así decía el extracto de una carta escrita, según decían, por el famoso rey de los tártaros, el presbítero Juan, personaje históricamente discutible, al emperador griego.

Sea o no auténtico el tal documento, ello es que contenía pormenores estrambóticos y divertidos, que tienen su fundamento en las erróneas ideas de aquellos tiempos, pero que a la vez daba cuenta de hechos y cosas confirmados por Marco Polo, Sir John Mandeville y otros viajeros y exploradores (May, 1928: 73).

Lo que sorprende, no obstante, es que al tiempo que el autor reconoce la ficción de algunos pasajes, acepta la historicidad de otros basándose en testimonios dudosos. Así, ratifica parte del contenido de la epístola –sin especificar cuál– partiendo de los escritos de Marco Polo, John Mandeville y “otros exploradores”, que presenta como argumentos de autoridad. Sin embargo, al contrario de lo que sugiere May, no se puede realizar la misma lectura de todos los relatos de viajes medievales; un claro ejemplo lo encontramos, precisamente, en los autores por él citados. El libro de Marco Polo (1998), aun con elementos retóricos propios de una obra literaria, es producto de un viaje real al que se le ha reconocido un valor testimonial único; mientras que la relación de John Mandeville (2001) se erige como prototipo de relato de viajes ficticio. Por este motivo, en lo que se refiere a la leyenda, ninguno de los relatos resulta apropiado para corroborar las noticias de la *Carta*: Marco Polo, porque aunque fiable, desmitifica al personaje despojándolo de toda característica mirífica, y Mandeville, porque, en tanto que escritor de un viaje ficticio, no tiene ninguna credibilidad. En resumen, los escritos de los viajeros citados, o se alejan de la caracterización del Preste en la misiva o la aprovechan como ornamento literario en sus escritos; luego, en ningún caso pueden señalarse como prueba que verifique su descripción epistolar.

En *El reino del Preste Juan*, Karl May se sirve de la leyenda como trasfondo cultural del espacio en el que recrea su novela; matiza las características legendarias del Preste Juan con las noticias procedentes de su posterior trayectoria histórica y textual y concibe un personaje a medio camino entre la realidad y la fábula.

Desde otras perspectivas se aborda el mito en *La locura de Dios* y en *Baudolino*, donde la figura legendaria del Preste cobra mayor protagonismo. En la primera obra, se recrea el viaje fantástico que Ramón Llull, el Doctor Iluminado, emprende en los primeros años del siglo XIV en busca del reino del Preste Juan; lo que significa que el espacio mítico del monarca oriental vuelve a constituir la meta final de una travesía, tal como ocurría en las relaciones viajeras del medievo.

No obstante, la visión del reino adquiere dimensiones inesperadas en la novela de Aguilera, puesto que los dominios del rey-sacerdote toman forma en una

ciudad muy alejada de su imagen medieval. Cada etapa recorrida descubre a los exploradores realidades que van arrojando luz sobre los misterios de tierras ignotas, y que sólo al final del periplo adquieren un verdadero significado.

Cuando los viajeros alcanzan la meta, la imagen renovada del mito se desvela a través de los ojos de Ramón Llull en una visión cargada de reminiscencias apocalípticas que convierten la nueva corte del Preste Juan en una suerte de Jerusalén Celeste:

“Vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra habían desaparecido, y el mar no existía ya...”. “Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que descendía del cielo del lado de Dios”. Luego volví a desmayarme (Aguilera, 2002: 174).

No obstante, en la *Locura de Dios*, la imagen definitiva de los dominios del Preste Juan prescinde de toda figuración metafísica, excede el imaginario medieval y acaba acomodándose en ficciones contemporáneas. Se trata en realidad de una reescritura del reino legendario, en la que pueden advertirse los componentes fundamentales de una utopía post-moderna (Trousson, 1995).

De esta manera, el tradicional imperio oriental del Preste Juan se transforma en Apeiron, la Ciudad del Desierto de Cristal; una metrópoli utópica con características propias de una sociedad del siglo XXI en la que se idealizan valores estrictamente contemporáneos. Por eso Apeiron, en lugar de la Ciudad de Dios, acaba revelándose como la “Ciudad del Hombre”, pues su poder no radica ni en la magia ni en la protección divina, sino en la ciencia y en la razón: “Aquella ciudad era como una isla de razón y de lógica rodeada por un océano de locura” (Aguilera, 2002: 208).

La novela de Umberto Eco, por su parte, nos ofrece la imagen más fiel a la leyenda medieval. Para ello, el autor recupera numerosos elementos del *Mirabilis Oriens* tradicional y recrea paso a paso el proceso de redacción y difusión de la *Carta del Preste Juan*<sup>8</sup>. Con su habitual pericia literaria, presenta la célebre misiva como producto de la promiscua imaginación del protagonista de la novela, Baudolino, un

<sup>7</sup> Aguilera toma las palabras del *Apocalipsis*, 21,1-2.

<sup>8</sup> Para los principales elementos del imaginario maravilloso medieval véase, entre otros, Tardiola, 1990; Kappler, 1986; Crivat-Vasile, 1994.

resuelto campesino dotado con el don de la clarividencia y el poder de convertir en realidad todo aquello que imagina.

A lo largo de la obra, Eco reconstruye una atmósfera genuinamente medieval valiéndose de personajes y documentos históricos imprescindibles en el proceso de formación del mito. A través de sus personajes, introduce las piezas fundamentales del puzzle, valiéndose de las fuentes libreas de la *Carta* para reconstruir un entorno fiel a sus orígenes.

Documentos históricos y literarios como la *Historia sive Chronica de duabus Civitatibus* de Otto de Freising (Gosman, 1983); el *De adventu patriarchae Indorum ad Urbem sub Calixto papa secundo* y la *Epistola ad Thomam comitem de quodam miraculo S. Thomae Apostoli*, de Odo de Reims (Beckingham y Hamilton, 1996: 23-38); el *Bene Mosheh* del hebreo Eldad ha-Dani (Acosta, 1992: 249-259); las leyendas del ciclo artúrico (Pirenne, 1992: 89-101); los *Acta Thomae* (Jacobo de la Vorágine, 1982: 46-52) y *Las mil y una noches* (1961), entre otras muchas referencias, son utilizados para conformar el contexto histórico y cultural del que sin duda partió el redactor de la misiva de 1165. Una vez convencido de la existencia del espacio mítico, Baudolino y sus acompañantes se embarcan en la segunda parte de la novela en la búsqueda del reino del Preste Juan.

En la ruta hacia Oriente un auténtico catálogo de maravillas se materializa ante los ojos de los viajeros: sociedades monstruosas e idílicas –antropófagos y gimnosofistas–; animales mitológicos –martícoras, quimeras y basiliscos; inversiones del orden de la naturaleza –las tierras de la oscuridad, las piedras negras del Bubuctor, el río de arena...– y un sinfín de peligros que los aventureros deben salvar antes de su llegada a Pndapetzim, la antesala del reino legendario:

Pndapetzim era el último destacamento antes de que se iniciara el reino del Preste. Después había solo una garganta entre las montañas que llevaba a otro territorio (...). A la salida de la garganta empezaba una ciénaga (...) tan insidiosa que quien intentaba recorrerla era engullido por terrenos fangosos o arenosos en perpetuo movimiento (...). En la ciénaga había un único recorrido seguro, que permitía atravesarla, pero lo conocían solo los eunucos (...). Por tanto, Pndapetzim era la puerta, la defensa, el pestillo que se debía violar si se quería llegar al reino (Eco, 2003: 466).

No obstante, al final del periplo, la puerta, la defensa, el pestillo, permanecen cerrados, impidiendo la entrada de los viajeros. Como corresponde a una correcta representación utópica, los dominios del monarca oriental son inalcanzables.

## 2. El Preste Juan como personaje de cómic

Un claro ejemplo de la versatilidad literaria del héroe lo hallamos en su adaptación al cómic americano de los años sesenta. La factoría Marvel incorpora en 1966 la figura del Preste Juan a una de sus producciones de mayor éxito: *Los Cuatro Fantásticos* (*The Fantastic Four*). El personaje interviene por primera vez en el número 54 de la saga, publicado en castellano con el título de “¡Aquel que encuentre el ojo diabólico...!” (2001). Desde entonces, el Preste Juan se convierte en protagonista eventual de populares sagas como *Defenders* I#11, *Marvel Two-in-One* #12, *Marvel Fanfare* I#54, *Thor Annual* #17, *Avataars: Covenant of the Shield* #1-3 y *Cable & Deadpool* #1-3, 11, 13-15, 23, 25,26, 28, 33, 40,41.

Desde su primera aparición en *Los Cuatro Fantásticos* hasta sus últimas intervenciones en la saga *Cable & Deadpool*, el Preste va perfilando sus cualidades y alimentando un pasado mítico que, en una primera impresión, poco tiene que ver con sus verdaderos orígenes. Se trata de una figura compleja que renace en el mundo del cómic sin saber muy bien si posicionarse en el lado de los superhéroes o en el de sus adversarios.



La apariencia del Preste Juan en su adaptación al cómic sufre una evolución tan pronunciada como la que se opera en sus características personales. Lejos de la reglada estampa de un soberano bendecido por la divinidad, cobra vida en las páginas de Marvel bajo la apariencia de un auténtico guerrero, acompañado de prodigiosas armas y objetos revolucionarios que lo convierten en un sujeto poderoso, capaz de medir sus fuerzas con las de los grandes superhéroes —el Ojo Diabólico, la Vara Estelar, la Piedra del Poder o la Silla de la Supervivencia<sup>9</sup>.

Con cada intervención del Preste Juan en el cómic se va engrosando la lista de sus ocupaciones. El recorrido profesional del Preste, si puede denominarse así, resulta de lo más variado, pudiendo destacarse sus actividades en distintas aventuras como viajero espacial y temporal —de ahí su sobrenombre de “El Errante”—; como caballero cruzado — participando en la Tercera Cruzada al servicio de Ricardo Corazón de León; como musa — inspirando al Creador de Mundos en la serie *Avataars*; como maestro del heredero de Ávalon, S'teevan, o como emisario, —encargado de transmitir a las futuras generaciones la gloria de una civilización extinta.

Pero al margen de todas sus actividades, lo más interesante de la nueva identidad del Preste Juan reside en la dudosa heroicidad de su personaje. Como ya hemos adelantado, en buena parte de sus intervenciones acaba enfrentado a los grandes protagonistas; y aunque no siempre por propia voluntad, suele dejarse dominar por instintos primitivos que lo alejan de la imagen prototípica del superhéroe convencional.

Esta volubilidad que presenta el Preste en los cómics es la que lo diferencia radicalmente de sus orígenes legendarios. Si la idiosincrasia del Preste Juan descrito en la carta de 1165 radicaba esencialmente en la excelencia que le reportaba ser rey y sacerdote cristiano en un reino de prodigios, en el caso del personaje recreado en el Universo Marvel sus rasgos distintivos descansan en las experiencias vividas en el transcurso de sus viajes. Esto es, se prescinde de la figura del *rex et sacerdos* oriental y se construye en su lugar la imagen de un Preste exento de responsabilidades, libre e independiente. Es esta nueva faceta de caballero andante la que le reporta sabiduría y lo convierte, a su vez, en un sujeto extraordinario.

<sup>9</sup> En la imagen vemos al Preste Juan sentado en la Silla de la Supervivencia sujetando el Ojo Diabólico (*The Mighty Thor*, 1992: 16).

### 3. Visiones del reino del Preste Juan en el juego de rol

Como última muestra de la facilidad de la leyenda para adaptarse a los cambios culturales de cada época, recogemos el ejemplo de su inclusión en un género de reciente creación: el juego de rol.

Por su compleja mitología y por su vasto recorrido literario e histórico, la leyenda del Preste Juan, se convierte en una sugerente plataforma para estas composiciones híbridas que se definen como una síntesis de literatura, juego de mesa y escenificación teatral (Calleja, 1995). Este es el caso de la frustrada trilogía *La Búsqueda del Reino del Preste Juan* (Ramos Villagrasa, 2002); complemento de juego para la obra *Anno Domini. Adventus Averni ad Terram* (Sueiro, 2000)<sup>10</sup>. Tal como marca la tradición, los dominios del rey-sacerdote se conciben en esta serie inacabada como la meta final de un viaje y como el objetivo final de los participantes.

Las normas de ambientación se remontan al año 1000; momento en que el Maligno invade la Tierra con su ejército de demonios esclavizando y corrompiendo a las naciones humanas. Tras dos centurias de ocupación, la corteza terrestre se halla dividida en feudos demoníacos dominados por los grandes siervos del Mal. La única esperanza de cambio reside en las pequeñas comunidades de hombres libres que han conseguido sobrevivir durante todo este tiempo en la clandestinidad; esto es, aquellos que han de encontrar el reino del Preste Juan.

Este espacio se concibe en la obra como único lugar seguro de la Tierra, tocado de la mano de Dios y convertido en un recinto sagrado, oculto a los ojos de los infieles. Para guiar a los jugadores en su demanda, se les proporcionan las pistas necesarias para iniciar el periplo: si quieren hallar el reino han de reunir cinco reliquias sagradas, objetos que constituyen las metas inmediatas de los jugadores. La consecución de cada prueba se impone como requisito previo al descubrimiento del reino, de modo similar a los peligros que los viajeros medievales debían salvar antes de alcanzar las tierras del *rex et sacerdos*.

El Preste Juan dibujado en *Pater* responde al papel de elegido divino, depositario de la palabra de Dios y responsable de una misión trascendente: debe

<sup>10</sup> De los tres volúmenes proyectados en un principio (*Libro I: Pater, Libro II: Fili, Libro III: Espiritu Santi*), sólo el primero llegaría a ver la luz.

governar el último reducto sagrado y protegerlo de la intrusión del Mal. Esta es la gran novedad con respecto a su imagen tradicional; en el juego, el Preste no ha sido designado para librar batalla contra el infiel—esta ya se ha librado— sino para preservar y conducir la tierra prometida.

El tratamiento del personaje en los ejemplos hasta ahora propuestos ofrece múltiples posibilidades de análisis e invitan a realizar estudios más pormenorizados de cada uno de ellos, al tiempo que demuestran la buena salud de la leyenda en el ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil contemporánea.

### Referencias bibliográficas

- ACOSTA, V. (1992). *Viajeros y maravillas*. Caracas: Monte Ávila.
- AGUILERA, J. M. (2002). *La locura de Dios*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Avataars: Covenant of the Shield* #1-3. (2000). New York: Marvel Comics.
- BARTOLUCCI, L. (1997). Ancora sulla Lettera del Prete Gianni: il volgarizzamento italiano del ms. N<sup>2</sup>. *Quaderni di Lingua e Letterature* 22, 15-23.
- BAYERRI Y BERTOMEU, E. (1927). Una descripció geogràfica novelesca en català del siglo XIV. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 12, 29-36.
- BECKINGHAM Ch. y HAMILTON B. (Eds.) (1996). *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*. Aldershot: Variorum.
- BUCHAN, J. (1910). *Prester John*. www.gutenberg.org (15/09/2008). *Cable & Deadpool* #1-41. 2006-2007. New York: Marvel Comics.
- CALLEJA, S. (1995). Juegos de rol y literatura. *CLIJ*, 73, 7-17.
- CORNAGLIOTTI, A. (1997). Una redazione catalana della Lettera del Prete Gianni. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 113, 359-79.
- CRIVAT-VASILE, A. (1994-1995). *Mirabilis Oriens*: fuentes y transmisión. *Revista de Filología Románica*, 11-12, 471-479.

- Defenders* I#11. 1974. New York: Marvel Comics.
- ECO, U. (2002). *Baudolino*. Barcelona: De Bolsillo.
- GIL, J. (1995). *La India y el Catay. Textos de la antigüedad clásica y del medioevo occidental*. Madrid: Alianza.
- GOSMAN, M. (1983). Otton de Freising et le Prêtre Jean. *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, LXI, 270-285.
- \_\_\_\_\_ (1982). *La Lettre du Prêtre Jean. Les versions en ancien français et en ancien occitan. Testes et commentaires. Edition d'après les manuscrits connus par Martin Gosman*. Groningen: Bouma's Boekhuis.
- JACOBO DE LA VORÁGINE, B. (1982). *La leyenda dorada*. Madrid: Alianza.
- KAPPLER, C. (1986). *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*. Madrid: Akal.
- LADERO QUESADA, M. Á. (2002). *Espacios del hombre medieval*. Madrid: Arco-Libros.
- Los Cuatro Fantásticos* # 6. (2001). Barcelona: Forum.
- MANDEVILLE, J. (2001). *Los viajes de Sir John Mandeville*. Madrid: Cátedra.
- MARTÍN LALANDA, J. (2004). *La carta del Preste Juan*. Madrid: Siruela.
- Marvel Fanfare* I#54. (1990). New York: Marvel Comics.
- Marvel Two-in-One* #12, (1975). New York: Marvel Comics.
- MAY, K. (1928). *El reino del Preste Juan*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Las Mil y una noches*. (1961). Buenos Aires: El Ateneo.
- OLSCHKI, L. (1957). *L'Asia di Marco Polo*. San Giorgio Maggiore (Venezia): Fondazione "Giorgio Cini".
- PIRENNE, J. (1992). *La légende du Prêtre Jean*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.

- POLO, M. (1998). *Viajes*. Madrid: Akal.
- POPEANGA, E. (2007). *Los viajes a Oriente de Odorico de Pordenone*. Bucarest: Cartea Universitară.
- RAMOS VILLAGRASA, P. J. (2001). *La Búsqueda del Reino del Preste Juan. Libro I: Pater*. Madrid: Libros Ucronía.
- RAMOS, M. J. (1997). *Ensaio de mitología cristã: o Preste João e a reversibilidade simbólica*. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ROGERS, F. M. (Ed.) (1962). *Libro del infante don Pedro de Portugal*. Lisboa: Fundation Calouste Gulbenkian.
- SUEIRO, M. J. (2000). *Anno Domini. Adventus Averni ad Terram*. Madrid: Libros Ucronía.
- TARDIOLA, G. (1990). *Atlante fantástico del Medioevo*. Anzio (Roma): De Rubéis.
- Thor Annual* #17. (1992). New York: Marvel Comics.
- TROUSSON, R. (1995). *Historia de la literatura utópica. Viajes a países inexistentes*. Barcelona: Península.
- ZAGANELLI, G. (1990). *La Lettera del Preste Gianni*. Parma: Pratiche Editrice.
- ZARNCKE, F. (1996). Der Brief des Priesters Johannes an den byzantinischen Kaiser Emanuel. En Ch. Beckingham. y B. Hamilton (Eds.), *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes* (pp.40-102). Aldershot: Variorum.
- ZUMTHOR, P. (1993). *La medida del mundo*. Madrid: Cátedra.

Domínguez Pérez, M. (2008). Las traducciones al castellano de *La Galera d'or* y *Desplega vela* al castellano. *AILIJ* (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil), 6, 55-92. ISSN 1578-6072.

## LAS TRADUCCIONES DE LA GALERA D'OR Y DESPLEGA VELA AL CASTELLANO<sup>1</sup>

Mónica Domínguez Pérez<sup>2</sup>  
Universidade de Santiago de Compostela

(Recibido 10 septiembre 2008/ Received 10 September 2008)  
(Aceptado 1 noviembre 2008/ Accepted 1 November 2008)

### Resumen

En este trabajo se analizan las normas de traducción (Toury 1995) del catalán al castellano de dos colecciones de la editorial La Galera, que se encuentran en los inicios de la literatura infantil catalana tras la Guerra Civil. Para ello se realizará una comparación sistemática de los cuarenta y cinco volúmenes escritos originalmente en catalán para las colecciones *La Galera d'or* y *Desplega vela*, atendiendo tanto a los aspectos macro-textuales como a los micro-textuales. También se prestará atención a las ilustraciones que acompañan los textos, que no varían en las traducciones y por tanto transmiten las mismas referencias culturales catalanas que sus textos fuente. Como se verá, las normas de traducción son bastante irregulares y ponen de manifiesto la precaria situación de la traducción de literatura infantil y juvenil del momento. A pesar de todo, se pueden apuntar ciertas normas que tienden a la adecuación o a la aceptabilidad. Las primeras responden al hecho de que se trate de un fenómeno de exportación; es decir, que los productores de las traducciones coincidían en gran

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte del proyecto de investigación "Hacia una teoría de la historia comparada de las literaturas desde el dominio ibérico" (HUM2007-62467), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

<sup>2</sup> Correspondencia: Facultade de Filoloxía (Campus Norte), Av. de Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela (A Coruña). Email: monicado@usc.es